

ОЛОНХО НА ТУРЕЦКОЙ ЗЕМЛЕ

Лилия
ГЕРАСИМОВА

(на материале работы Мурата Эрсоза
«Якутский героический эпос
«Дьулуруйар Ньургун Боотур»)



Известно, что в Республике Турция возрастает интерес к изучению якутского языка и фольклора. История

этого интереса начинается с основания Республики Турция, когда по поручению первого президента страны Мустафы Кемалю Ататюрка, выполнен перевод «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского Турецким лингвистическим обществом. К сожалению, был издан

только I том (А – М) в 1945 г. в Стамбуле. По свидетельству исследователей, с того времени до 90-х годов XX в. научных изданий, непосредственно касающихся якутов, не было. В научной сфере есть только статьи, переводы и доклады [4, с. 2]. Но, несмотря на экономические, социальные, политические и коммуникативные проблемы, турецкие ученые, такие как Зия Гёкальп, Ахмет Джеват Эмре, Абдюлкадир Инан, Хусейн Намык Оркун, Саадет Чагатай, Баймирза Хайит, Талят Текин, Ахмет Джафероглу, Надир Девлет и Мехмет Сарай, проводили свои исследования на основе трудов сибирских ученых – тюркологов. К примеру, Зия Гёкальп в своих работах о древней религии тюркских народов широко использовал материалы, связанные с фольклором и этнографией якутов. Ахмет Джеват Эмре первым из турецких ученых подготовил якутскую грамматику. У известного тюрколога Хусейна Намыка Оркуна есть работа о месте обитания, быте, традициях, обычаях и культуре якутов. В книге Саадет Чагатай «Образцы тюркских диалектов II: живые диалекты» якутскому языку посвящен отдельный раздел. У Абдюлкадира Инана опубликовано несколько статей про якутов, например, в работе «Шаманизм в истории и сегодня: материалы и исследования» затрагивается тема о верованиях якутов



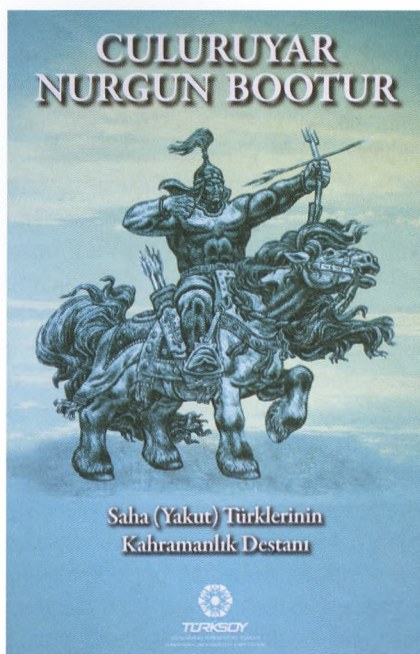
Лилия Николаевна Герасимова,
заведующая сектором «Сравнительное
изучение Олонхо» НИИ Олонхо

А также турецкие исследователи Зеки Велиди Тоган, Баймирза Хайит и Ахмет Темир в своих трудах касались темы о якутах с точки зрения истории [4, с. 4].

Немаловажное значение имеют научные переводы. Перевод на турецкий язык «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского – это самый объемный перевод и первое научное издание по лексике якутского языка. В 2000 г. были опубликованы книга В. Л. Серошевского «Якуты», переведенная Арифом Аджалыоглы, и также книга «Шаманизм якутов», составленная из трудов Г. В. Ксенофонтова и переведенная Атиллой Багджы. В последние годы вышли в свет научные труды, в основном, написанные научными сотрудниками университетов. Первой докторской диссертацией, связанной с якутским языком, является работа М. Фатиха Киришчиоглы «Глагол в якутском языке». Кроме того он опубликовал работы, касающиеся языка, фольклора и литературы якутов («Грамматика якутского языка», «Якутские пословицы»). В 2004 году Мувафак Дуранлы защитил докторскую диссертацию на тему «Легенды якутов», а в 2010 году опубликовал книгу «Волшебные сказки якутов». К ним можно упомянуть диссертационные работы: Мурат Эрсоз («Дьулуруйар Ньургун Боотур», 2009), Мехтап Солак Саглам («Языковое исследование якутских сказок», 2012) и Гюлсум Килли («Сравнительная фонетика восточносибирских тюркских диалектов», 1996) [4, с. 7].

Отрадно, что установлены тюркско-якутские научные связи и что в этом принимают участие якутские ученые. В 1997 г. была издана книга «Саха тюрки» известного тюрколога Ю. И. Васильева-Дьаргыстай, который сделал многое в исследовании якутского языка, фольклора и культуры народа саха. Кроме того он оказывал помощь исследователям в их работе. Доцент, доктор Гюлсум Килли – ученица Ю. И. Васильева является специалистом-тюркологом. В ее работе «Состояние северных и южно-восточных сибирских тюркских языков» раскрывается историческое и сегодняшнее состояние якутского языка. Известный тюрколог Эргюн в своей работе «Олонхо и олонхосут» изучил олонхо и рассматривал исполнение олонхо с разных точек зрения [4, с. 8].

29-30 ноября 2012 г. в г. Якутске во время международной научно-практической конференции «Сравнительно-



сопоставительное изучение тюркских языков», посвященной памяти Ю. И. Васильева-Дьаргыстай, состоялась презентация книги Мурата Эрсоза «Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур». Как упомянуто выше, Мурат Эрсоз защитил свою докторскую диссертацию на материале олонхо К. Г. Оросина «Дьулуруйар Ньургун Боотур».

Доктор Эрсоз в 2004-2005 годах приезжал в республику, изучал якутский язык и в то же время собирал материалы по олонхо, общался с населением, знакомился с культурой и жизнью народа и при возвращении на родину написал свою диссертацию, более 3 лет занимался переводом олонхо. На вопрос «Почему именно это олонхо он выбрал?» он ответил так: «Во-первых, «Дьулуруйар Ньургун Боотур» является самым известным и особо важным олонхо для народа саха и, во-вторых, это олонхо чистый пример устной народной литературы якутов и к тому же в нем полностью и ярко выражены все традиционные особенности олонхо» [5, с. 8] [пер. мой – Г. Л.].

Рассмотрим это исследование с точки зрения современного якутского читателя. В целом исследование состоит из трех частей. В первой части излагаются традиция исполнения олонхо и работы, связанные с изданием текстов олонхо, начиная с определения слова «олонхо» и описанием олонхо как вида устной литературы якутов. Изучив труды И. А. Худякова, О. Н. Бетлингга, Э. К. Пекарского и П. А. Ойунского, Мурат

Эрсоз отмечает, что в 1850-1925 гг. олонхо воспринималось как сказка, а не эпос, а только после того, как появились исследовательские работы по устной литературе якутов, выяснилось, что олонхо является эпосом. И он приводит свое объяснение насчет причины восприятия олонхо как сказки: «Из-за того, что герои олонхо обладают сверхъестественными силами; темы олонхо связаны с мифологией; в те времена эпос, сказка и легенда не были четко разделены на отдельные виды устной литературы и ранние олонхо были изданы не в стихотворном виде, а в переложении на прозу, можно предположить, что олонхо воспринималось как сказка» [5, с. 28], [пер. мой – Г. Л.].

Далее Эрсоз отмечает, что «борьба добра и зла, красоты и безобразия, светлого и темного является главной темой олонхо, и богатыри айыы, являющиеся сторонниками добра, всегда побеждают», а также «олонхо не связаны с историческими событиями и людьми, поэтому, когда и как появилось олонхо, окончательно не выявлено» [5, с. 30], [пер. мой – Г. Л.]. Но «описываемая в сюжетах география, животные лев, тигр, верблюд, которые не обитают на территории нынешнего проживания якутов – в числе доказательств того, что олонхо имеет южное происхождение. Содержание, структура и исполнение олонхо показывают, что оно является неотъемлемой частью традиции устного повествования тюркских народов» [5, с. 29] [пер. мой – Г. Л.].

Об олонхосутах Мурат Эрсоз пишет, что они «воинами абаасы символизируют жизненные моменты, которые могут отрицательно повлиять на человека, а богатырями айыы – положительные взгляды и чувства. Их борьба была, в действительности, противостоянием двух противоположных сторон, взглядов и чувств. Их схватка, всегда заканчивающаяся победой богатыря айыы, открыто показывает жизненный взгляд и философию восприятия народа саха. В общественной жизни якутов во все времена и в основе всего лежат добро, счастье и мир [5, с. 32] [пер. мой – Г. Л.]. А что касается «исполнения олонхо без участия музыкальных инструментов – это в традициях исполнения тюркских эпосов не очень распространено» [5, с. 34] [пер. мой – Г. Л.]. На самом деле «исполнение олонхо имеет очень

сильные музыкальные и театральные аспекты. И эти особенности повлияли на рождение и развитие якутского театра и оперы» [5, с. 37] [пер.мой – Г. Л.]. А самое главное, по его мнению, «для хорошего исполнения олонхосутум олонхо одно из самых необходимых условий – это иметь большую аудиторию слушателей, которая должна участвовать в ходе рассказа, в удобных случаях одобряя рассказчика словами «да», «нет», «так» (имеется в виду возглас «Ноо»). Только тогда создается цельное произведение» [5, с. 38] [пер.мой – Г. Л.].

Рассмотрел он и историю работ над текстами и изданиями олонхо, и ему удалось выявить хронологию исследований об олонхо, составить перечень собраний текстов и изданий, начиная с трудов Г. Ф. Миллера, Я. И. Линденау, участвовавших во 2-й Камчатской экспедиции (1733-1743 гг.), А. Ф. Миддендорфа – в Восточно-Сибирской экспедиции (1842-1845 гг.). Эту традицию, по его мнению, продолжили якутские фольклористы Г. У. Эргис, И. В. Пухов, Н. В. Емельянов и В. В. Илларионов. Он также затронул тему перевода олонхо на другие языки.

В конце первой части своей диссертации Эрсоз приходит к выводу: «На сегодняшний день исследуют и интересуются олонхо не только на территории Республики Саха, но и на международном уровне. Тексты олонхо, кроме фольклористики, стали исследоваться в сферах социальной и педагогической наук. Начиная с театра и других видов искусства, как рисование, в кино начали использоваться тексты олонхо. Все это показывает уровень развития исследований и изданий олонхо, начавшихся во второй половине XIX века с ограниченными возможностями и человеческими усилиями (энтузиазмом) и дошедших до наших дней, преодолев многие трудности» [5, с. 55] [пер.мой – Г. Л.].

Во второй части диссертации речь

идет об олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур». Во-первых, рассказывается о роли этого олонхо в традиционной культуре якутского народа. Автор дает информацию о значении имени богатыря Ньургун, названия районов, где это олонхо было распространено, количество олонхо с героем Ньургун и в каких регионах республики они исполнялись. Он высоко оценил проделанную работу политссылных и якутских собирателей олонхо, особенно Э. К. Пекарского и Г. У. Эргиса, потому, что они были непосредственно связаны с изучением текстов олонхо К. Г. Оросина. По словам ученого, первое издание олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» произвело большое впечатление, и люди с энтузиазмом читали его. В связи с тем, что в то время печатных изданий на якутском языке было очень мало, это произведение была первой книгой, которая отражала народную культуру, потому она значила очень многое для народа. То, как люди читали текст олонхо, одалживая друг у друга, и то, что якутские семьи, собираясь все вместе, читали, Эрсоз сравнивает с тем, как в Турции читали в домах рассказы о героических поступках пророка Али и эпоса о Баттал Гази.

Доктор Эрсоз подверг анализу героев эпоса. Верхний, Средний и Нижний миры имели каждый своих героев, а герои Среднего мира разделены на мужчин и женщин. Автор дает определение того, кем герои являются, каковы их функции, где они живут, существуют ли другие имена у них (даже указывает строки, где они упоминаются). Так герои Верхнего мира – Айыы Ньуралдьын Хотун, Айыы Умсуур Удабан, Дьылба Тойон, Дьөһөгөй, Изэйхсит, Күн Эрбийэ, Мелсүт Бөбө, Сүг Хаан, Сүгэ Тойон, Сүнкэн Эрилик, Улуу Тойон, Хара Суорун Тойон, Үрүн Аар Тойон и Үрүн Аарлы Хотун; герои Среднего мира – мужчины: Айыы Дьурабагастай, Дьулуруйар Ньургун Боотур, Кус Хангыл Тойон, Күн Дьириминэ,

Орулуос Дохсун, Саха Саарын Тойон, Үрүн Уолан; женщины: Айталы Куо, Кылааннаах Кыыс Ньургун, Күн Туйаарыма Куо, Сабыйа Баай Хотун, Түөнэ Моҕол Хотун, Үчүгэй Үүкэйдээн и герои Нижнего мира – Адаҕалаах Ала Буурай Эмээхсин, Алып Хара, Ардьан Дуолай Оҕонньор, Дьулурба Хады Эмээхсин, Ытык Хахайдаан Удабан, Муус Суорун Тойон, Тимир Дьэһинтэй, Тимир Ыйыста Хара, Уот Уһутаакы.

Далее автор излагает тему и композицию олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» и раскрывает сюжеты произведения, разделяя на 35 эпизодов.

Третья часть посвящена основным понятиям олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур», которых он разделяет на мифологические и другие темы. Мифологические понятия, по мнению автора, связаны с верованиями якутов и с Верхним, Средним и Нижним мирами, Ысыахом, Алгысом и бескровным жертвоприношением, священными понятиями (огонь, сэргэ, илгэ) и магическими субъектами (дүгүр, ап чарай быа, айы далбар кымныы и сата). Так, например, автор дает свое объяснение Изэйхситу:

Изэйхсит: Из используемого в тексте обращения к ней как «хотун» (женщина, госпожа, жена) понимаем, что она является женщиной. В исследуемом олонхо она не играет влиятельной роли, в якутской устной литературе было рассказано много сказок и спето «тойуков» (народная песня), связанных с ней. В якутской мифологии утверждается, что она находится во втором небе Верхнего мира. Изэйхсит, она богиня, которая защищает людей, животных, новорожденных и их матерей от абаасы. К тому же она всегда делает добро людям, является правительницей изобилия, состоятельности и богатства. Үрүң Аар Тойон через своего посылного Күн Эрбийэ обращается к Изэйхсит для благословения Айталы Куо [5, с. 95] [пер.мой – Г. Л.]:

*Эбэрдэлээх
илин халлаан
эңийэтин дижиттэн
Изэйхсит хотун
Илбиргэс эризинэн
энньэлээтин. [1, с. 76]*

*И пусть с благословенного
восточного неба
Богиня Изэйхсит хотун
да наградит их
В приданое нарядопестрыми
стадами [1, с. 77]*

*Kutlu doğu ufkundan
İeyehsit Hotun,
Rengâ renk püskülleri
çeyiz versin. [5, с. 95]*

Сестра Ньургун Боотур Айы Умсуур Удабан говорит «всегда защищающая наша богиня Изэйхсит». Это определение является четким описанием доверия ее попечительству [5, с. 95] [пер. мой – Г. Л.].

А в разделе «Другие понятия» М. Эрсоз включил такие, как сверхъестественный (необыкновенный) герой (герой со сверхъестественными силами), сверхъестественная (необыкновенная) лошадь, второстепенный женский герой, чудесные превращения персонажей, предсказания и испытания. Эти элементы, по его мнению, не связаны с какими-либо конкретными верованиями, они могут рассматриваться как самостоятельные понятия. В ходе описания

этих понятий ученый приводит примеры из олонхо, чтобы читатели могли получить более подробное представление. Приведем один пример:

Предсказания: В олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» способностью предсказать владеют герои отец Ньургун Айына Сизр Тойон и старушка Сабыйа Баай Хотун. Так как они были пожилыми людьми, окружающие относились к обоим героям с большим уважением. Они предсказывают (предугадывают) три случая по трем признакам. В первом случае Айына Сизр Тойон после рождения сына Ньургун задрожало небо, словно злбучий песок, и его толчки, как закипает вода в большом сосуде, понимает, что его сын прославится

и что могущественные боги поставят в пример всем богатырям. Старик Айына Сизр Тойон, увидев излом бровей сына и уголки, которые опущены вниз, предугадал, что Ньургун станет богатырем, причем очень упрямым и жестким. Два предсказания старика сбываются – Ньургун Боотур в действительности предстает как жесткий и очень решительный богатырь, что позволяет ему наравне сражаться с абаасы. Второе – старушка Сабыйа Баай Хотун видит благоприятный сон. Она, ранее незнающая и услышавшая только его имя, по своему сну понимает, что Ньургун предназначен могущественными богами защищать племя [5, с. 126] (пер. – мой, Г.Л.):

«Дьэ... бу... дьэ...бу...
Бизбэкэйдэрим, оюккойдорум!
Мин үтүө түүлү түһүөн
Дьохун бити биттэнэн иһэбин!
Мин эмээхсин дьахтар этэр тылбын
Өйдүөн истэн турун эрэ!
Урукку күннэ,
Ааспыт хонукка барбыт,
Үс Ньүжэн Өлүү уугуар сөтүөлүү барбыт
Тоғус халлаан улабатыгар
Тура төрүөбүт
Дьулуруйар Ньургун Боотур обургу
Одун биис онорбута,
Дьылға тойонтон айыллыбыта
Кырдык эбит, чаччы эбит,-
Мүлтүрүйбэт бүтүн оноруулаах,
Халтарыйбат хатан ыаахтаах
Кини эбит.
Онон мин үөрдүм-көттүм.
Тоғус субан туруйа курдук уолаттарым,
Тэһиннэ тутун,
Дьизллэ аһын,
Олбохто уурун,
Айах үрдүн аһатын,
Иһит үрдүн иһэрдин,
Суон саалы мохсуо кэбиһин,
Халын саалы хардарыта уурун...
Ахтар Айыыбыт,
Көстөр Дьөһөгөйбүт
Биһиги суон тыыммытын толуйарга,
Халын тыыммытын харыйдыырга
Анаабытара буолуо».

[1, с. 202]

«Дьэ бу – ну вот!
Голубчики, деточки мои!
Я видела прекрасный сон,
Имела достойные приметы.
Слушайте внимательно
Слова старой женщины.
В былые дни,
В прошедшие сутки
Ушедший купаться в Мертвой воде
На девяти небесах стоя рожденный
Богатырь Ньургун
Стремительный,
Оказывается, действительно
Создан был Одун биисом,
Предназначен был Дьылға тойоном
С неуклонным цельным
Назначением,
С несколькими, крепким предуказанием,
Такой, оказывается,
Человек он.
Я поэтому радуюсь и ликую.
Девять юношей моих,
Подобных молодым
стройным журавлям,
Примите повода,
Откройте дверь,
Кладите сиденье;
Поднесите чорон первым,
Дайте вкусить верх сосуда;
Из толстого жира заливка
нарежьте кусочки,
Широкие пластины
шейного жира накладите...
Наши почитаемые айыылары,
Видимые Дьэсөгөйи назначили его
Защищать наше толстое дыхание,
Оградить наше широкое
дуновенье». [1, с. 203]

Се ... bu... се... bu...
Yavrularım, çocuklarım,
Ben hayırlı bir rüya gördüm.
Güçlü bir emareden geleceği
bildiriyorum.
Benim gibi yaşlı bir kadının
söylediklerini
Dikkatlice dinleyip anlayın.
Eski zamanlarda,
Geçmiş günlerde,
Üç Nûken Ölüm Suyu'nda yıkanıp
yüzmeye gitmiş,
Dokuz kat semanın üzerinde doğar
doğmaz ayağa kalkmış
Kudretli Culuruyar Nurgun Bootur'u,
Odun Biis'in tayin ettiği
Cılğa Toyon'un yarattığı
Hakikat imiş, gerçek imiş.
O, tam ve eksilmez kısmetli,
Bir kişi imiş.
Bundan dolayı çok sevindim
Önüne geçilmez alın yazılı
Dokuz genç turna gibi yiğitlerim,
Atının dizginini tutun.
Kapıyı açın.
Oturması için altına post serin.
En güzel yemekleri yedin.
En güzel içecekleri içirin.
Önüne bolca at eti getirin.
Atın boynundan kalın içyağını
karşısına koyun...
Ahtar Ayı'mız,
Aşikâr olan Cöhögöy'ümüz,
Bizim kuvvetli nefesimizin
fidyesini vermeye
Güçlü nefesimizin bedelini ödemeye
Nurgun'u görevlendirmişler.

[5, с. 126]

Такое основное содержание работы Мурата Эрсоза. Можно сказать, что автор предпринял попытку раскрыть глубину значения олонхо и устной литературы якутского народа, а также показать смысл верований, религии, обычаев и традиций народа и ознакомить все это с турецкой публикой, чтобы у неё было правильное представление о великом эпосе народа саха. Однако главным достижением доклада Эрсоза является перевод олонхо К. Г. Оросина «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на родной, турецкий язык. По словам Эрсоза, переводить было довольно сложно, потому что из-за структуры предложений, сравнений, богатого словарного запаса исполнителя, удивительно богатого мира фразеологизмов и пословиц якутского языка все точь в точь передать было очень трудно. Несмотря на все это, он смог достигнуть своей цели.

Труд Мурата Эрсоза издан в качестве

книги в 2010 г. тиражом 1000 экз. под руководством международной организации тюркской культуры «ТЮРКСОЙ» под названием «Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур»» (Saha (Yakut) Türklerinin Culuruyar Nurgun Bootur Destanı). ТЮРКСОЙ – это международная культурная организация, объединяющая тюркоязычные страны, основной целью которой является установление сотрудничества между тюркскими народами для сохранения, развития и передачи будущим поколениям общих материальных и культурных памятников тюркских народов [6].

Книга кроме диссертационной работы включает латинскую транскрипцию текста олонхо на якутском языке в переводе на турецкий язык. Это издание в Турции стало самой первой работой в полном объеме, посвященной якутскому эпосу, и получила высокую оценку. В качестве примера приведем слова генерального секретаря «ТЮРКСОЯ» Дюсена Касеинова:

«Эта работа, без сомнения, внесет не только новый научно-практический вклад в тюркское эпосоведение, но будет играть и значительную роль в изучении разных аспектов фольклора тюркских народов, начиная с тюркской мифологии и тюркских

эпосов. Поэтому «Дьулуруйар Ньургун Боотур» следует рассматривать как первый шаг в проведении исследований по якутскому фольклору. А исследования тюркского фольклора будут неполными, если не будет исследований по фольклору народа саха. Невозможно понять борьбу Кероглы и Болу Бея, не анализируя борьбу Ньургун Боотура против подземных, злых мифологических сил. С этой точки зрения, этот эпос поможет в рассмотрении тюркских эпосов как одно целое». [5, с. 7] (пер. мой - Г.Л.)

Итак, самое важное значение перевода олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык состоит в том, что он свидетельствует о появлении нового поколения молодых ученых в Турции, которое связывает свои научные интересы с якутской темой, в частности, с якутским фольклором. Краткий анализ диссертационной работы доктора Мурата Эрсоза показывает удачное начало специальных исследований по отдельному памятнику эпического наследия якутского народа на турецком языке. Теперь зарубежный тюркский мир может ознакомиться с нашим эпосом на родном языке и, таким образом, происходит расширение границ распространения героического эпоса олонхо – Шедевра Устного и Нематериального Наследия Человечества. Надеемся, это доброе начало получит дальнейшее развитие.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Дьулуруйар Ньургун Боотур. Текст Оросина К.Г. Редакция текста, перевод и комментарии Г.У. Эргиса. – Якутск, 1947.
2. Ньургун Боотур Стремительный: Якутский героический эпос олонхо. П. Ойунский/Перевод В. Державина. – Якутск, 1975.
3. Рыбальченко Т. Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь – Дрофа, 2009.
4. Эрсоз М., Турцияҕа сахаларга сыһыаннаах үлэлэр уонна Ю. И. Васильев туһунан ахтыы / Выступление на международной научно-практической междисциплинарной конференции «Сравнительно-сопоставительное изучение тюркских языков» - Якутск, 2012.
5. Эрсоз М., «Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур»» (Saha (Yakut) Türklerinin Culuruyar Nurgun Bootur Destanı) – Анкара, 2010.
6. <http://ru.wikipedia.org/>

